

PREVOD

OKVIRNI SPORAZUM

med Združenimi državami Amerike in Evropsko unijo o sodelovanju Združenih držav Amerike v operacijah Evropske unije za krizno upravljanje

ZDRUŽENE DRŽAVE AMERIKE („ZDRUŽENE DRŽAVE“)

ter

EVROPSKA UNIJA („EU“ ALI „EVROPSKA UNIJA“),

v nadaljnjem besedilu skupaj: „pogodbenici“, –

Ob upoštevanju naslednjega:

Evropska unija lahko sklene, da bo sprejela ukrepe na področju kriznega upravljanja.

V preteklih dveh desetletjih so vlade in večstranske organizacije povečale prizadevanja za uporabo sredstev za zmanjšanje pogostosti konfliktov po svetu.

Združene države in EU želijo spodbujati k spravi ter olajševati obnovo in stabilizacijo s porazdelitvijo bremena pri operacijah za krizno upravljanje in menita, da bi imele tovrstne operacije EU, h katerim bi Združene države prispevale svoje strokovnjake, večjo možnost za uspeh.

Združene države in EU želijo določiti splošne pogoje glede sodelovanja Združenih držav v operacijah EU za krizno upravljanje v sporazumu o vzpostavitvi okvira za morebitno prihodnje sodelovanje in ne za vsako posamezno operacijo posebej –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1**Odločitve o sodelovanju**

1. Ko Evropska unija sprejme odločitev, da k sodelovanju v posamezni operaciji EU za krizno upravljanje povabi Združene države in ko se Združene države odločijo za sodelovanje, Evropski uniji posredujejo informacije o predlaganem sodelovanju pri operaciji. Odločitev Združenih držav, da sodelujejo v posamezni operaciji kriznega upravljanja EU, odraža njihovo strinjanje, da spoštujejo pogoje sklepa Sveta, na podlagi katerega je EU sklenila, da izvede zadevno operacijo („sklep Sveta“).

2. Evropska unija in Združene države se posvetujejo v zvezi s predlaganim prispevkom Združenih držav, vključno z možnim prispevkom k operativnemu proračunu operacije in če se pogodbenici odločita za sodelovanje, to poteka v skladu z določbami tega sporazuma in vsemi z njim povezanimi izvedbenimi dogovori, ki sta jih pogodbenici podpisali.

3. Prispevek Združenih držav k operacijam EU za krizno upravljanje ne posega v avtonomijo odločanja Evropske unije in ne vpliva vnaprej na odločanje Združenih držav glede sodelovanja pri vsaki posamezni operaciji EU za krizno upravljanje.

4. Evropska unija svetuje Združenim državam pred vsako odločitvijo o spremembi sklepa Sveta iz odstavka 1 oziroma o sprejetju ali spremembi kakršnih koli z njim povezanih izvedbenih ukrepov.

5. Združene države lahko na lastno pobudo ali na prošnjo EU in po posvetovanjih med pogodbenicama kadar koli v celoti ali delno prekinajo sodelovanje v posamezni operaciji EU za krizno upravljanje.

Člen 2**Področje uporabe**

1. Razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače, se ta sporazum uporablja samo za tiste operacije EU za krizno upravljanje, h katerim Združene države prispevajo po datumu podpisa tega sporazuma in ne posega v obstoječe sporazume, ki urejajo sodelovanje Združenih držav v posamezni operaciji EU za krizno upravljanje.

2. V tem sporazumu se obravnavajo prispevki v obliki civilnega osebja, enot in sredstev Združenih držav pri operacijah EU za krizno upravljanje („kontingent Združenih držav“).

Člen 3**Status osebja in enot**

1. Status osebja kontingenta Združenih držav, dodeljenega operaciji EU za krizno upravljanje, ter zlasti privilegiji in imunitete, ki jih ta uživa, ureja sporazum o statusu misije („sporazum o statusu“), sklenjen med EU in državo, v kateri se izvaja operacija, pod pogojem, da: (a) se Združenim državam da priložnost, da preučijo sporazum o statusu, preden se

odločijo, ali bodo sodelovale v operaciji; in (b) se pogodbenici v primeru, da sporazum o statusu ni sklenjen do roka, potrebnega za preučitev, posvetujeta in dogovorita o ustrezni alternativni ureditvi glede statusa kontingenta Združenih držav pred njegovo napotitvijo, brez poseganja v odgovornost EU za sklepanje dogovorov države gostiteljice o statusu osebja in enot EU.

2. Status osebja kontingenta Združenih držav, ki deluje v štabu ali v poveljniških elementih, ki se nahajajo zunaj držav(-e), kjer poteka operacija, po potrebi urejajo dogovori med štabom in poveljniškimi elementi oziroma zadevno državo(-ami) ter Združenimi državami.

3. Kolikor to dovoljujejo njihovi zakoni in predpisi, imajo Združene države pravico izvajanja sodne pristojnosti nad svojim dodeljenim osebjem v državi, kjer poteka operacija.

4. Združene države so odgovorne za obravnavo zahtevkov v zvezi s sodelovanjem v operaciji EU za krizno upravljanje, ki jih vloži njeno osebje ali se nanj nanašajo, v skladu z zakonodajo Združenih držav. Ta določba ne pomeni opustitve suverene imunitete Združenih držav. Ta sporazum ne ustvarja sodne pristojnosti sodišča, če ta ne obstaja že prej, niti ne določa pravice, ki bi bila na takem sodišču izvršljiva nasproti Združenim državam.

5. Pogodbenici se strinjata z medsebojno opustitvijo morebitnih in vseh zahtevkov (razen pogodbenih zahtevkov) zaradi škode, izgube ali uničenja sredstev, v njuni lasti ali uporabi, ali zaradi telesne poškodbe ali smrti osebja ene ali druge pogodbenice pri opravljanju uradnih nalog v povezavi z dejavnostmi v okviru tega sporazuma, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve.

6. Združene države se obvezujejo ob podpisu tega sporazuma pripraviti izjavo o vzajemni opustitvi odškodninskih zahtevkov v zvezi s katero koli državo članico EU, ki sodeluje v operaciji EU za krizno upravljanje, v kateri sodelujejo tudi Združene države.

7. EU se obvezuje ob podpisu tega sporazuma zagotoviti predložitev izjav držav članic EU o opustitvi odškodninskih zahtevkov v zvezi s katerim koli prihodnjim sodelovanjem Združenih držav v posamezni operaciji EU za krizno upravljanje.

Člen 4

Tajni podatki

Sporazum med vlado Združenih držav Amerike in Evropsko unijo o varnosti tajnih podatkov, ki je bil sklenjen 30. aprila 2007 v Washingtonu, se uporablja v okviru operacij EU za krizno upravljanje.

Člen 5

Sodelovanje v operaciji

1. Združene države skušajo s posebnimi navodili zagotoviti, da osebje, ki so ga prispevali v okviru njihovega sodelovanja pri operacijah EU za krizno upravljanje („dodeljeno osebje“), opravlja svoje naloge skladno s sklepom Sveta iz člena 1, operativnim načrtom in z njim povezanimi izvedbenimi ukrepi, ter da te pravne akte vsestransko podpira.

2. Združene države se pravočasno posvetujejo z EU o kakršnih koli spremembah glede njihovih prispevkov k posamezni operaciji EU za krizno upravljanje iz tega sporazuma.

3. Dodeljeno osebje prejme ustrezna zdravniška spričevala ter izvode teh spričeval, ki jih na zahtevo predloži ustreznim organom EU.

Člen 6

Struktura poveljevanja

1. Poveljnik ali vodja misije EU je v času razmestitve nadzorni organ ter usmerja dejavnosti dodeljenega osebja in enot.

2. Dodeljeno osebje in enote so na splošno podrejeni Združenim državam.

3. Združene države skušajo s posebnimi navodili zagotoviti, da dodeljeno osebje opravlja svoje naloge in ravna v celoti v skladu s cilji operacije ter v okviru usmeritev in navodil poveljnika ali vodje misije EU.

4. Združene države imajo pri vsakodnevnem upravljanju operacij EU za krizno upravljanje enake pravice in obveznosti kot države članice Evropske unije, ki sodelujejo pri operaciji.

5. Poveljnik ali vodja misije EU je odgovoren za disciplinski nadzor nad dodeljenim osebjem. Vse potrebne disciplinske ukrepe izvedejo Združene države.

6. Združene države določijo točko za stike nacionalnega kontingenta (NPC), ki zastopa njihov nacionalni kontingent v zadevni operaciji EU za krizno upravljanje. NPC poroča vodi misije o nacionalnih zadevah in je odgovorna za vsakodnevno disciplino kontingenta.

7. Evropska unija sprejme odločitev o zaključku operacije po posvetovanju z Združenimi državami, če te v času sprejemanja take odločitve še vedno sodelujejo pri civilni operaciji EU za krizno upravljanje.

Člen 7

Finančni vidiki

1. Združene države prevzamejo stroške, povezane s sodelovanjem v operacijah EU za krizno upravljanje, razen če so ti financirani iz skupnih sredstev, kot je določeno v operativnem proračunu misije.

2. Evropska unija Združene države oprosti finančnih prispevkov k operativnemu proračunu operacije EU za krizno upravljanje, kadar sklene, da Združene države že sicer bistveno prispevajo. Združene države so obveščene o odločitvi EU glede finančnih prispevkov k operativnemu proračunu v času posvetovanj iz člena 1(2).

3. Sodelovanje Združenih držav pri operacijah EU za krizno upravljanje v skladu s tem sporazumom je odvisno od razpoložljivosti zagotovljenih sredstev.

Člen 8

Dogovori o izvajanju sporazuma

Ustrezni organi Združenih držav in Evropske unije podpišejo vse potrebne tehnične, finančne in upravne dogovore, potrebne za izvajanje tega sporazuma.

Člen 9

Reševanje sporov

Spori v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma se med pogodbenicama rešujejo po diplomatski poti.

Člen 10

Začetek veljavnosti in prenehanje

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan prvega meseca po tem, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku za to potrebnih notranjih postopkov.

2. Ta sporazum se začasno uporablja od datuma podpisa.

3. Ta sporazum pogodbenici redno pregledujeta.

4. Ta sporazum se lahko spremeni na podlagi medsebojnega pisnega dogovora med pogodbenicama.

5. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum s šestmesečnim predhodnim pisnim obvestilom drugi pogodbenici.

V Washingtonu, v dveh izvodih v angleškem jeziku, dne sedemnajstega maja leta dva tisoč enajst

Za Evropsko unijo
C. ASHTON

Za Združene države Amerike
H. CLINTON

BESEDILO IZJAV**Besedilo za države članice EU:**

„Države članice EU si bodo pri uporabi sklepa Sveta EU o operaciji EU za krizno upravljanje, v kateri sodelujejo Združene države, prizadevale, kolikor to dopuščajo njihovi notranji pravni sistemi, v čim večji meri opustiti zahtevke do Združenih držav zaradi telesne poškodbe, smrti svojega osebja, ali škode ali izgube katerih koli sredstev, ki jim pripadajo in se uporabljajo v okviru operacije EU za krizno upravljanje, če je takšno telesno poškodbo, smrt, škodo ali izgubo:

- povzročilo osebje iz Združenih držav pri opravljanju svojih nalog v povezavi z operacijo EU za krizno upravljanje, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve, ali
- povzročila uporaba katerih koli sredstev, ki pripadajo Združenim državam, pod pogojem, da so bila ta sredstva uporabljena v povezavi z operacijo, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve osebja operacije EU za krizno upravljanje iz Združenih držav pri uporabi teh sredstev.“

Besedilo za Združene države:

„Združene države, udeležene pri operaciji EU za krizno upravljanje, si bodo prizadevale, kolikor to dopušča njihov notranji pravni sistem, v čim večji meri opustiti zahtevke do katere koli druge države, sodelujoče v operaciji kriznega upravljanja EU, zaradi telesne poškodbe, smrti svojega osebja, škode ali izgube katerih koli sredstev, ki ji pripadajo in se uporabljajo v okviru operacije EU za krizno upravljanje, če je takšno telesno poškodbo, smrt, škodo ali izgubo:

- povzročilo osebje pri opravljanju svojih nalog v povezavi z operacijo EU za krizno upravljanje, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve, ali
 - povzročila uporaba katerih koli sredstev, ki pripadajo državam, sodelujočim v operaciji EU za krizno upravljanje, pod pogojem, da so bila ta sredstva uporabljena v povezavi z operacijo, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve osebja operacije EU za krizno upravljanje pri uporabi teh sredstev.“
-